

KAKULU: kuxika ndamba, marimba, kukalela ni kukina

Kiba-Mwenyu*

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0001-5712-3712>

Resumo : KIBA-MWENYU (pseudónimo do poeta António Marques) é natural de Icolo-e-Bengo, Angola. Iniciou sua atividade literária em Luanda com poemas subsequentemente reunidos em livros: Mukumbu ni Mulokoso (2005) e Ixinganeku (2005) edições do autor, sem tradução. Em 2006 publicou Difuta com tradução portuguesa; Jimbundu ja Dikumbi (2009) e Miloza (2009) ambos com tradução inglesa do autor. O Departamento de Letras da Universidade de Califórnia, Irvine, concedeu-lhe um “Grant” a fim de escrever em Kimbundu e traduzir a própria obra, Ngundu-wa-Ndala (2008), para inglês. Este conjunto de obras constitui as primeiras coletâneas de poesias em livros, originalmente escritos e publicados em Kimbundu (ou melhor, em qualquer língua nacional) na história moderna da literatura Angolana. Kiba-Mwenyu possui Pós-graduação em Gestão de Saúde Global.

Palavras-chave: Literatura; Poesie; Cultura; Angola

Résumé: KIBA-MWENYU (pseudonyme du poète António Marques) est né à Icolo-e-Bengo, en Angola. Il a commencé son activité littéraire à Luanda avec des poèmes rassemblés par la suite dans des livres: “Mukumbu ni Mulokoso” (2005) et “Ixinganeku” (2005) éditions de l'auteur, sans traduction. En 2006, il publie “Difuta” avec traduction portugaise; “Jimbundu ja Dikumbi” (2009) et “Miloza” (2009) tous deux avec la traduction anglaise de l'auteur. Le Département des lettres de l'Université de Californie à Irvine lui a décerné une « Grant » afin d'écrire en Kimbundu et de traduire son propre travail, Ngundu-wa-Ndala (2008), en anglais. Cet ensemble d'œuvres constitue les premiers recueils de poésie en livres, écrits et publiés à l'origine en Kimbundu (ou plutôt, dans n'importe quelle langue nationale) dans l'histoire moderne de la littérature angolaise. Kiba-Mwenyu est titulaire d'une post-graduation en Gestion de la Santé Mondiale.

Mots-clés: Littérature; Poésie; Culture; Angola

KAKULU: (kuxika ndamba, marimba, kukalela ni kukina)

Ngoloxi ya betama kuna-kuna

Anga usuku a dibetama kunu

Ni dyembe mu kola-kola kwe

Ni kubanga pe fungululu eyi

Yene i binda o twisukusuku –

Kiki kakulu ka tukuluka-ku

Mu 'xaxi ka ngiji ya Kwanza

Nda katalula dibuku dinene

* É pseudónimo do poeta angolano António Marques – nascido em 1961), natural de Icolo-e-Bengo e radicado na Suécia. É tradutor especializado de inglês/português. Desde o começo dos anos 80, optou por um caminho singular na literatura Angolana: a revalorização e promoção de culturas e línguas autóctones, especificamente o Kimbundu. É um dos poetas mais sonantes de Angola. E-mail: marquesanton707@yahoo.com

Ni kujikula anji o dinga didi
– Kikale kubilula kwe –
Kuvunginina kuma ni makowa
Ma buba mbandu ya mbengu
Mu kuvudya o kimbala kuna
Ku dikumbi dia kukonda
Kwene ku hadya ni makanga
Bu mulemba wa dikwenze
Mu kaxi ka ukulu ni lelu
Kwene o dyembe dia ndombe
– Xona a mama ni jihenda
Mwene u dila ni mbeji-mutudi
Anga u imbila jinzangu kunu
Ni kwimbila kixikanu we
Ni kakulu ku polo kwene, nda
Ku mu kwalala moxi muna
Kala nzoji mu kingolo-ngolo
Ni kadyelelu ka lelu mwene
Kene ka jimbila kudisa mwenyu
Aba o dizwi dia itunda di bukulula
Ku ka bokwesa mu lwingi lulu
Lwa muxiba wa leba ni jindanji
(Mu ixi yo-walumune kiki)
Ku myenyu ya atu a senguluka
Mba o manyinga ma atu a banga –
Atu ene a kingila kia vulu pe
O kivutu kia kijingu kibenya
Ni kizuwa kia ngala inene yene
Ya jimukine mivu ni mivu mwene!

KAKULU: ao som de ndamba, marimba, coro e dança

A tarde pende para um lado

E a noite propende para este
Co' a rola chamando alto
Numa ânsia agitando o ar
Que agora convida chuvasco –
Então o kakulu volta à tona
Em meio ao rio Kwanza
E rasga a vaga mais larga
Abrindo espaço assaz
– Embora por avesso assim –
Encorpando tempo e cor
Correndo apostado ao remo
Co' o canoeiro que rema
Rumo ao sol consolador
Num futuro pousado remoto
Sobre a mulemba possante
Por entre passado e presente
Onde a mesma rola
– Órfã de mãe e amor
Pranteia com a lua viúva
E canta modinhas de dor
Canta esperanças também
Co' o kakulu tão defronte
Queimando-lhe por dentro
Qual sonho esfomeado
Que ocas promessas de hoje
Se esquecem de alimentar
Mas que a voz da Memória
Bem se alembra de incutir
Na veia alteia e na funda raiz
(Desta terra desmembrada)
Na alma do povo que sofre
No sangue do povo que luta –
Este povo que tanto espera
O regresso da glória em falta

E o dia da imensa alegria

Desaparecidos há muito!

Kakulu – astrol. Uma das estrelas do firmamento. Castor.

Mulemba – bot. árvore de fruto comestível.

Recebido em: 14/12/2021

Aceito em: 25/12/2021

Para citar este texto (ABNT): MARQUES, António. Kakulu: kuxika ndamba, marimba, kukalela ni kukina. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.1, nº Especial, p. 385-388, dez, 2021.

Para citar este texto (APA): Marques, António (2021, dez.). Kakulu: kuxika ndamba, marimba, kukalela ni kukina. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(Especial): 385-388

